

Ka ungel ne bate  
Ang buangbuang nga bata

*Matigsalug - Visayan*

**Ka ungel ne bate  
Ang buangbuang nga bata**

**The naughty boy**

**Ka migsulat kayi si Rosalyn Uban**

**Ka miggimu te litratu si Irene van Riezen**



**SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - Philippines, Inc.**

**TRANSLATORS**

**1996**

**PUBLISHERS**

Published  
in cooperation with the  
Commission on Philippine Languages  
and the  
Department of Education, Culture and Sports  
Manila, Philippines

Additional copies of this publication may be obtained from:

Book Depository  
P.O. Box 2270 CPO  
1099 Manila

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education, Culture and Sports without permission of the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics  
P.O. Box 2270 CPO  
1099 Manila

We wish to express appreciation to the Swedish International Development Authority (SIDA) and the Holiness Union Mission (HUM) for their assistance in the production of this publication.

Matigsalug - Visayan  
**The naughty boy**  
1st Edition

41.29-896-3C 41.120PD-966047N  
ISBN 971-18-0295-3

SIL Press




REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
**DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE, AND SPORTS**  
Meralco Avenue, Pasig, Metro Manila

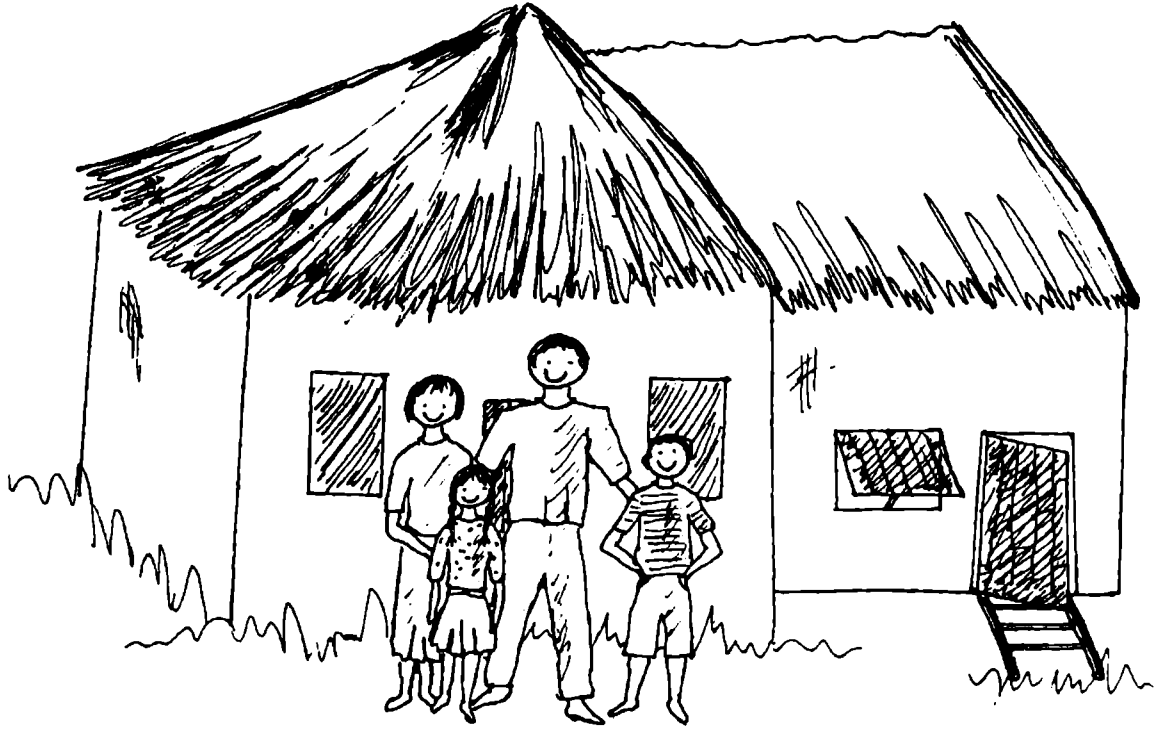
The islands, forests, and mountains of our country are home to many distinct cultural communities, each with its own language and tradition. Their cultures are integral pieces of the beautiful mosaic that is the Filipino heritage.

We owe a debt of gratitude to our countrymen from the cultural communities. Through the centuries their customs, languages, and noble spirit have contributed to the development of our national character. As we gain greater understanding of these cultures, we can only take greater pride in the remarkable richness of our Filipino heritage.

For these reasons, it is imperative that the languages and traditions of the Filipino cultural communities be preserved. This book, in the language of a cultural community, is intended to assist in that preservation. It is designed to build reading and comprehension skills and to expand knowledge through the medium of the reader's own language. This first language approach to learning builds pride in the mother tongue and makes reading a rewarding experience. The skills and confidence thus acquired help equip the reader to pursue further education in the national language.

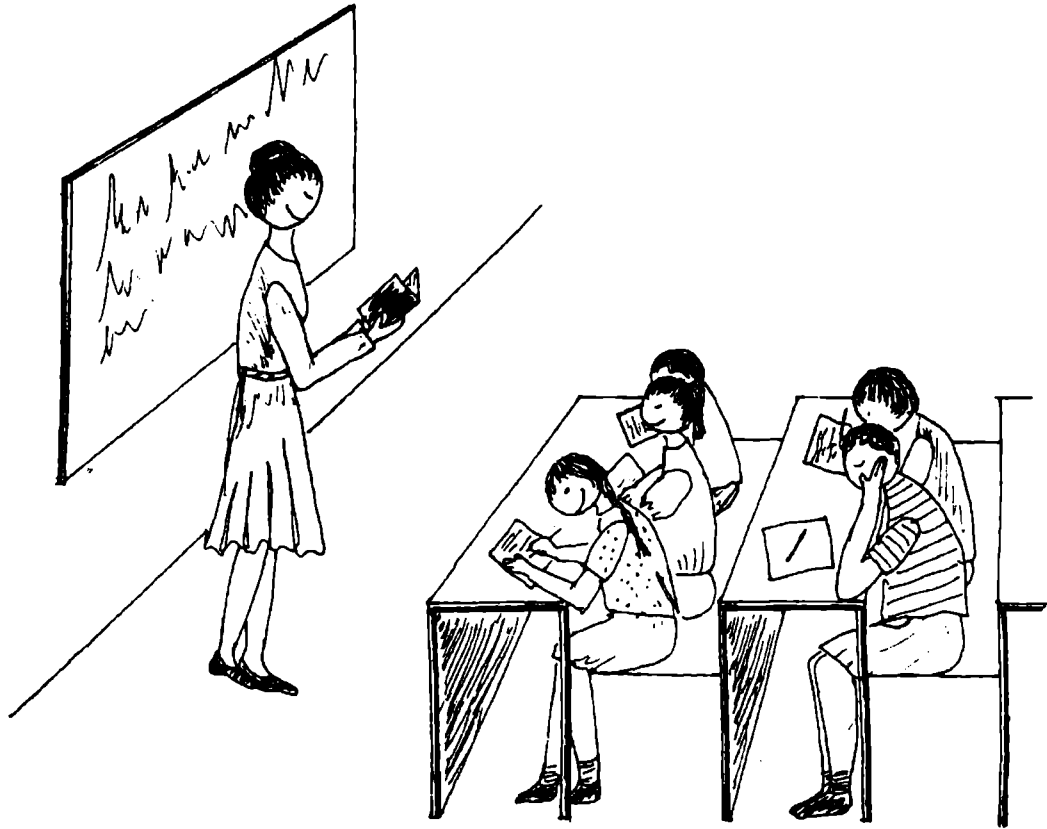
The Department of Education, Culture and Sports is pleased to introduce this book, the most recent in a series designed to promote literacy in the cultural communities. In serving these communities, the good of the entire nation is served.

  
RICARDO T. GLORIA  
Secretary



Due sabeka ne pamilya ne amana egkeupian neg peiskuyla te me anak su egkeupian ne diye de egpakatrabahu ka me anak dan te upisina.

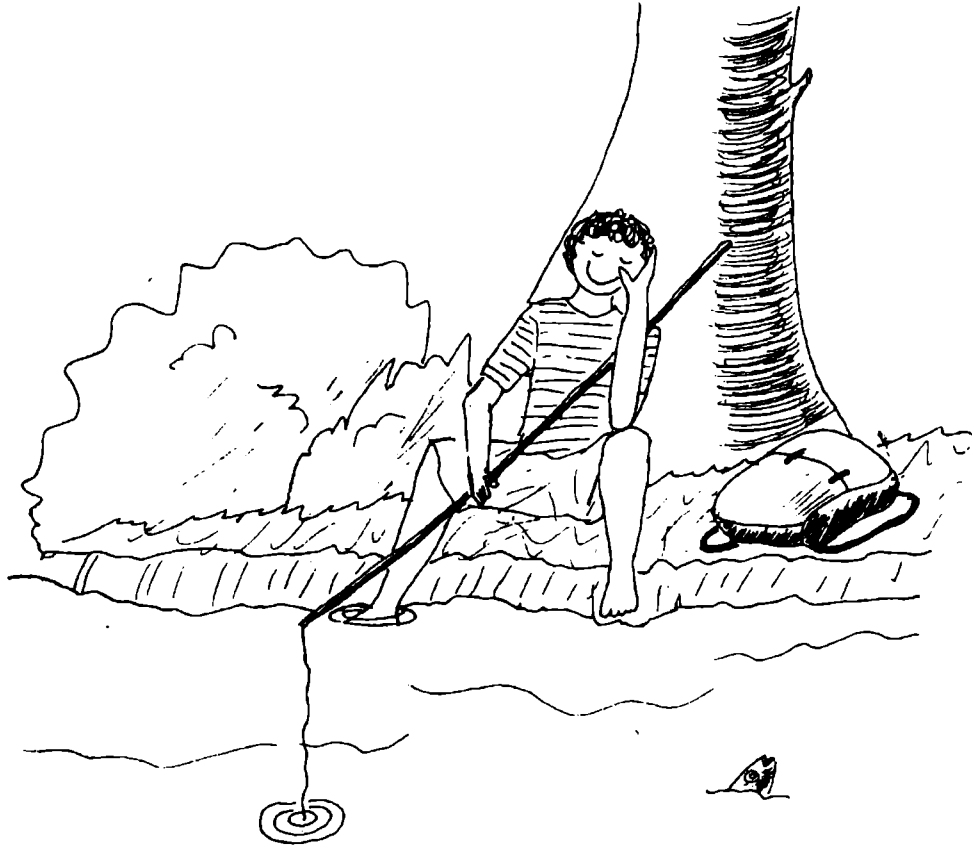
Dunay usa ka pamilya nga gustong magpaeskwela sa ilang mga anak aron nga sa opisina lang maka-trabaho ang ilang mga anak.



Daruwa ka anak dan ne nekegsangi te malitan wey lukes. Ne iyan panganey ka lukes neg ngaranan ki Birtu ne ka hari ne malitan egngaranan ki Ami. Amanag kahale-hale ka me amey wey iney ni Birtu su nenekeiskuyla man-e sikandan ka daruwa.

Lalaki ug babaye ang duha nila ka anak. Lalaki ang ilang panganay nga ginganlag Berto, ug ang manghod si Amy. Malipayon kaayo ang mga ginikanan sa diha nga nakaeskwela na ang ilang mga anak.





Sabeka ne aldew,  
migsalem e si Birtu su eg-  
iskuyla, nekeisip sikandin  
te kene din pad egleus diye  
te iskuylan su  
egpamunuwit din pad diye  
te lanew. Te diye din e te  
lanew, mig-alahe din de ke  
egpanligwang e ka me  
istudanti diye te iskuylan,  
ne eg-uli din e degma kag  
pamunuwit.

Usa ka adlaw niana,  
nagsayo si Berto didto sa  
eskwelahan. Nakahuna-  
huna siya nga dili lang usa  
moadto sa eskwelahan kay  
mamingwit pa siya. Didto  
sa linaw, iya rang  
gitiman-an kung unsang  
orasa nga mamuhi ang  
mga estudyante, unya diha  
na pod siya mouli.



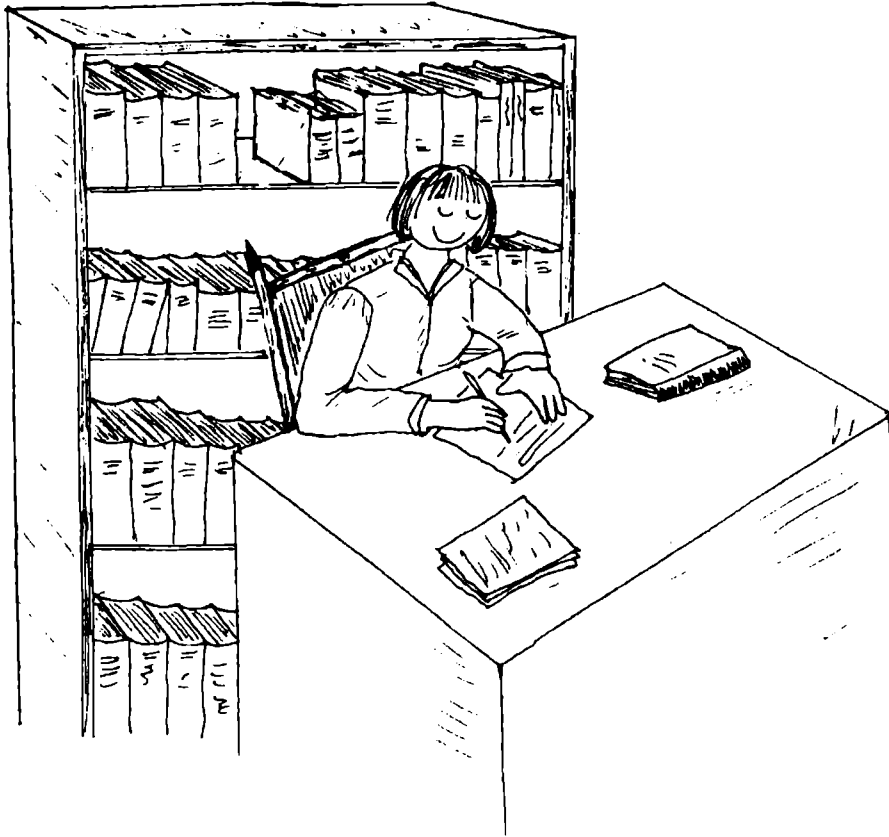
Tagse egselem si Birtu,  
egkeepes din e neg  
gendiye te iskuylaan su  
iyan din de igkeupii kag  
pamunuwit diye te lanew.  
Ne puun dutu, warad e  
migpabulus si Birtu ka mig-  
iskuyla su iyan din naan de  
eggimuwen kag pamunuwit  
wey eglumbuk-lumbuk diye  
te weyig.

Ug kada buntag, dili na  
gustong moeskwela si  
Berto kay gusto na lang  
niya nga mamingwit ug  
maglangoylangoy sa linaw.  
Ug sugod niadto, wala na  
siya magpadayon sa iyang  
pagtuon, kay gusto na lang  
niya ang pagpamingwit ug  
maglangoylangoy sa sapa.



Te ware naluhey,  
migkankanakan e si Birtu,  
ne iyan din eggimuwen kag  
bulig-bulig te amey rin neg  
daru teg palayanan dan. Ne  
si Ami, migpabulus sikandin  
ka mig-iskuyla. Minsan  
amanan malised ka  
egkatamanan ni Ami teg  
iskuyla, piru kene din eg-  
engked kag iskuyla su isip  
din neg pabulus kag iskuyla  
taman teg pakapenga rin.

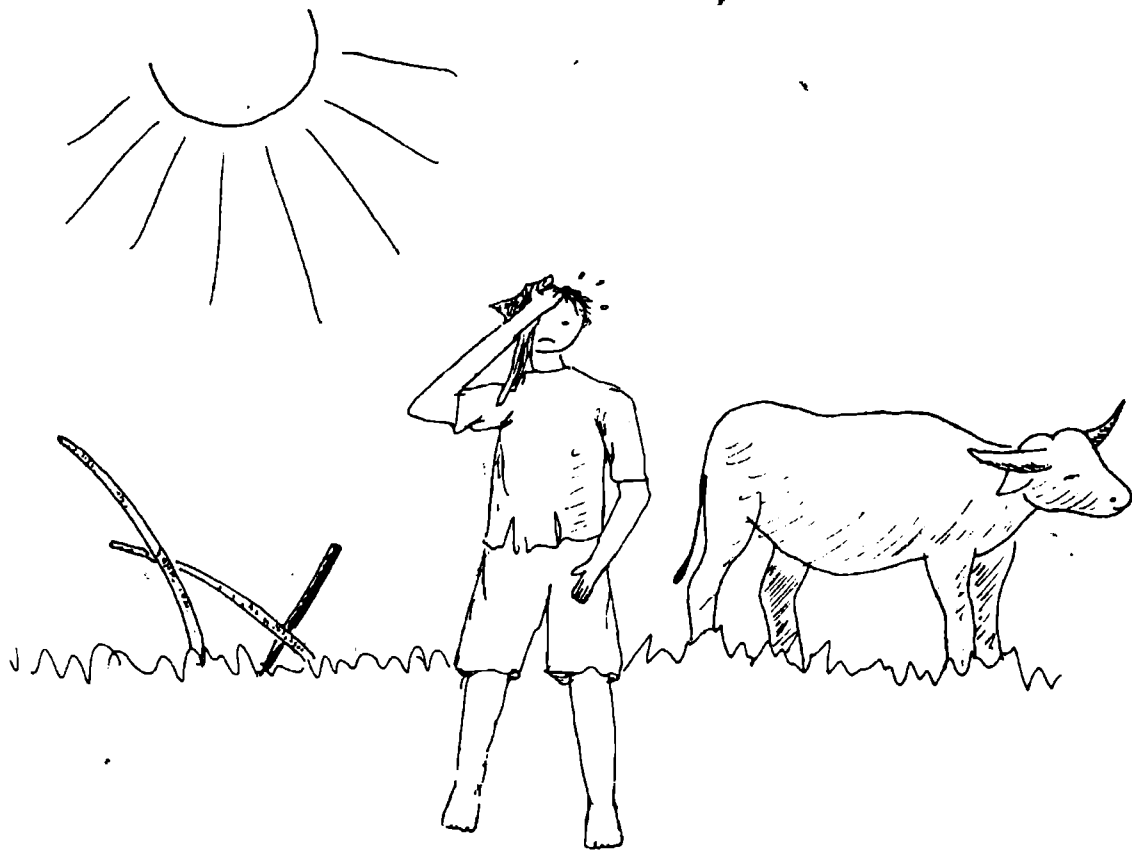
Sa wala madugay, nag-  
ulitawo na si Berto. Ug ang  
iyang trabaho, motabang  
sa iyang papa nga  
magdaro sa ilang  
humayan. Samtang si Amy,  
nagpadayon pagtungha sa  
eskwelahan. Bisan sa  
kalisod nga iyang maagian  
apan wala siya nag-undang  
kay gusto niyang  
makahuman gayod ug  
eskwela.



Miglihad ka pilan tuig,  
nakapenge e si Ami ka mig-  
iskuyla. Ne migginguma ka  
pilan bulan nakatrabahu rin e  
diye te upisina sumale te  
ingkahi kandin te amey ran.  
Amanan meupiya ka trabahu  
ni Ami su iyan din deg  
gimuwen diye te upisina kag  
tangkadang te bulpin. Ne  
kene din egpakaheram te  
keinit su diye din man de te  
seled te upisina.

Nanglabay ang mga tuig,  
nakahuman ra g'yod si  
Amy sa iyang pagtungha.  
Ug niabot ang pila ka  
bulan, nakatrabaho na siya  
sumala sa giingon sa ilang  
amahan. Sa opisina, ang  
trabaho ni Amy, magsigi  
lang ug gunit sa bolpen. Ug  
dili gayod siya mabulad ug  
kainit sa adlaw kay didto ra  
man sa sulod sa opisina.





Due sabekan aldew ne migselem-selem si Birtu ka migdaru, naka-suman-suman sikandin te hari rin ne migtrabahu e diye te upisina, ne sikandin mule, amanag kabaybayari te keinit te aldew. Nakakahi si Birtu te isip din te, "Emun perem ke wara a mig-ungel-ungel ka mig-iskuyla, kena a perem egkarampil te meinit kuntee iling te hari ku ne si Ami." Nakasuman-suman sikandin te kene bes ne meupiya kag gun-aan kag pamunuwit wey egpameyabas su ware bes meupiya ne egkaangey rin, labi e te bayew pehuien si Birtu.

Dunay usa ka adlaw nga nagsayo ug daro si Berto. Nakahuna-huna si Berto sa iyang manghod nga si Amy nga nakatrabaho na sa opisina, unya siya nag-antos ug bulad sa adlaw. Nag-ingon siya sa iyang huna-huna, "Kung wala pa unta ko nagbinuang ug tunga, siguro nakahuman na pod ko karon sama sa akong manghod nga si Amy." Nakahuna-huna siya nga dili gyod diay maayo nga unahon ang pagpamingwit kay walay maayong maani, labi na nga midyo tapulan si Berto.

# D4

- D1. Mabulut ne etew si Pidru
- D2. Migpamaneyik si Randi te kayu
- D3. Ka buaya wey ka ubal
- D4. Ka ungel ne bate
- D5. Ka malitan ne keneg tulik

ISBN 971-18-0295-3